

THE PROBLEM OF EQUIVALENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS

Lawrence F. Bouton

Le critère courant pour décider quelles constructions sont comparables dans une analyse contrastive est celui de l'équivalence de traduction (*translational equivalence*). Dans ce contexte, on soutient aussi l'hypothèse que les unités linguistiques équivalentes au point de leur traduisibilité se laissent représenter par une structure profonde commune. Le but de cet article est de démontrer qu'une telle hypothèse ne se laisse pas maintenir dans le cadre d'une grammaire générative transformationnelle. Dans l'établissement de l'équivalence de traduction on prend en considération des éléments qui dépassent le cadre descriptif présent de la grammaire générative transformationnelle. Reste à voir si cette théorie se laisse élargir de manière à mieux considérer les facteurs qui sous-tendent la notion d'équivalence de traduction.

Das üblichste Kriterium, das darüber entscheidet, welche Konstruktionen bei einer Kontrastiven Analyse vergleichbar sind, ist das der Übersetzungsäquivalenz. In diesem Zusammenhang wird auch die Hypothese vertreten, daß übersetzungsäquivalente sprachliche Einheiten durch eine gemeinsame Tiefenstruktur darstellbar sind. In diesem Artikel wird aufgezeigt, daß eine solche Hypothese im Rahmen der Generativen Transformationsgrammatik nicht haltbar ist. Bei der Feststellung der Übersetzungsäquivalenz werden kontextuelle Elemente berücksichtigt, die über den gegenwärtigen Beschreibungsrahmen der Generativen Transformationsgrammatik hinausgehen. Es bleibt abzuwarten, ob diese Theorie so erweitert werden kann, daß sie die Faktoren, die dem Begriff der Übersetzungsäquivalenz zugrundeliegen, besser berücksichtigen kann. Gleichzeitig dürfte bei diesem Versuch auch der Begriff der Übersetzungsäquivalenz selber eine neue Bestimmung erhalten.

With his often quoted claim that "the most effective materials [for teaching a foreign language] are those based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner", Charles C. Fries (1945, p. 9) effected a marriage between contrastive linguistics and language learning that has lasted nearly thirty years. In 1954, Zellig Harris supported Fries's claim, suggesting that "it may prove possible to acquire a language by learning only the differences between the new language and the old (leaving those features which are identical in both to be carried over untaught)" (1954, p. 259); at the same time, his paper lent rigor to contrastive linguistics by attempting to formalize the steps involved in determining what the differences between two languages are. And in 1957, Lado broadened the concept of the relationship between contrastive studies and language teaching and carried Fries's thesis still further, arguing that by pinpointing differences between the source and target languages, the linguist could predict for the teacher those areas of the latter that would give his students trouble. Under the influence of the writings of these men and others, the union between contrastive linguistics and language teaching became so widely accepted that Politzer could write in 1968, "Perhaps the least questioned or